SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

MÉMORIAL DU Grand-Duché de Luxembourg.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Jeudi, 23 juin 1898. № 31. Donnerstag, 23. Juni 1898.

Loi du 12 juin 1898, ayant pour objet de modifier quelques dispositions légales relatives au mariage.

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la decision de la Chambre des députés du 10 mai 1898 et celle du Conseil d'État du 13 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1er. Les art. 45, 63, 64, 65, 73, 74, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 160, 165, 166, 167, 168 et 169 du Code civil, ainsi que l'avis du Conseil d'Etat du 4 thermidor an XIII, sur les formalités relatives au mariage, sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes:

Art. 45. — Toute personne peut se faire délivrer, par les dépositaires des registres de l'état civil, des extraits de ces registres.

Les actes inscrits sur les registres, ainsi que les extraits certifiés conformes aux registres et dûment scellés, font foi jusqu'à inscription de faux.

Ces extraits sont revêtus, sans frais, du sceau de l'administration communale ou du sceau du tribunal de première instance par le greffe duquel l'acte est délivré.

Gesetz vom 12. Juni 1898, wodurch mehrere Gesetzesbestimmungen über die Eheschließung abgeändert werden.

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, 2c., 2c., 2c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 10. Mai 1898 und derjenigen des Staatsrathes vom 13. dess. Mts., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Art. 45, 63, 64, 65, 73, 74, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 160, 165, 166, 167, 168 und 169 des Civil-Gesetzbuches, sowie das Gutachten des Staatsrathes vom 4. Thermidor Jahr XIII, über die Förmlichkeiten der Eheschließung, sind abgeschafft und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

Art. 45. — Jedermann kann sich von den Bewahrern der Civilstandsregister Auszüge aus diesen geben lassen.

Die in die Register eingetragenen Urkunden sowie die mit den Registern als übereinstimmend beglaubigten und gehörig besiegelten Auszüge haben bis zur Fälschungsklage volle Beweiskraft.

Diese Auszüge werden kostenlos mit dem Siegel der Gemeindeverwaltung oder mit dem Siegel des Gerichtes erster Instanz, dessen Kanzlei den Auszug ausgestellt hat, versehen.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Les extraits destinés à servir à l'étranger qui, en vertu des usages ou des conventions diplomatiques, doivent être soumis à la légalisation judiciaire, sont légalisés par le président du tribunal de première instance ou par le juge qui le remplace. Peuvent, néanmoins, les juges de paix et leurs suppléants qui ne siègent pas au chef-lieu du ressort du tribunal de première instance, légaliser, concurremment avec le président du tribunal, les signatures des officiers de l'état civil des communes qui dépendent de leur canton.

Art. 63. — Avant la célébration du mariage, l'officier de l'état civil fait une publication, un jour de dimanche, à la porte de la maison commune. Cette publication énonce les prénoms, noms, professions, domicile et résidence des futurs époux, leur qualité de majeur ou de mineur, et les prénoms, noms, professions, domicile et résidence de leurs pères et mères. Elle énonce en outre les jour, lieu et heure où elle a été faite. Elle est transcrite sur un seul registre, coté et paraphé comme il est dit en l'art. 41, et déposé, à la fin de chaque année, au greffe du tribunal de l'arrondissement.

Art. 64. — L'acte de publication reste affiché à la porte de la maison commune. Le mariage ne peut être célébré avant le dixième jour, depuis et non compris celui de la publication.

Art. 65. — Si le mariage n'a pas été célébré dans l'année, à compter de l'expiration du délai de la publication, il ne peut plus être célébré qu'après une nouvelle publication faite dans la forme ci-dessus.

Art. 73. — L'acte authentique du consentement des père et mère ou aieuls et aieules, ou, à leur défaut, celui de la famille, contiendra les prénoms, nom, profession et domicile du futur époux et de tous ceux qui auront concouru à l'acte, ainsi que leur degré de parenté.

Die für's Ausland bestimmten Auszüge, welche diplomatischen Gebräuchen oder Vereinbarungen zufolge der gerichtlichen Beglaubigung unterliegen, werden von dem Präsidenten des Gerichtes erster Instanz oder dem ihn vertretenden Richter beglaubigt. Doch können, neben dem Präsidenten des Bezirksgerichtes, auch die Friedensrichter und deren Ergänzungsrichter, welche nicht am Hauptort eines Gerichtsbezirkes fungiren, die Unterschriften der Civilstandsbeamten der Gemeinden ihres Kantons beglaubigen.

Art. 63. — Vor Abschließung der Ehe hat der Civilstandsbeamte, an einem Sonntag, vor der Thüre des Gemeindehauses, eine Verkündigung zu erlassen. Diese Verkündigung enthält Vornamen, Namen, Beruf, Wohnsitz und Aufenthaltsort der künftigen Eheleute, nebst Angabe, ob diese groß- oder minderjährig sind, sowie auch Vornamen, Namen, Beruf, Wohnsitz und Aufenthaltsort der Eltern, und überdies Tag, Ort und Stunde der geschehenen Verkundigung. Sie wird in ein nur einfach zu führendes Register eingetragen, das nach Vorschrift des Art. 41 mit Seitenzahlen und Handzug zu versehen und zu Ende eines jeden Jahres auf der Kanzlei des Bezirksgerichtes zu hinterlegen ist.

Art. 64. — Die Verkündigungsurkunde bleibt an der Thüre des Gemeindehauses angeschlagen. Die Ehe darf vor dem zehnten Tage nach der Verkündigung, den Tag dieser letzteren nicht mitgerechnet, nicht abgeschlossen werden.

Art. 65. — Ist die Ehe nicht in Jahresfrist nach Ablauf der fur die Verkündigung bestimmten Zeit abgeschlossen worden, so kann dies nicht mehr geschehen, bis eine neue Verkündigung in der oben vorgeschriebenen Form erfolgt ist.

Art. 73. — Die authentische Urkunde über die Einwilligung der Eltern oder Großeltern, oder, in deren Ermangelung, über die der Familie, muß Vornamen, Namen, Beruf und Wohnsitz des künftigen Ehegatten und aller derjenigen, welche an der Urkunde Theil genommen haben, sowie den Grad ihrer Verwandtschaft enthalten.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Hors le cas prévu par l'art. 160, cet acte de consentement pourra être donné soit devant un notaire, soit devant l'officier de l'état civil du domicile ou de la résidence de l'ascendant, et, à l'étranger, par les autorités qui ont compétence pour recevoir cet acte, par les agents diplomatiques ou consulaires du Grand-Duché.

Art. 148. — Le fils et la fille qui n'ont pas atteint l'âge de vingt-et-un ans accomplis ne peuvent contracter mariage sans le consentement de leurs père et mère ; en cas de dissentiment, le consentement du père suffit.

Ce dissentiment peut être constaté par acte notarié, par exploit d'huissier, par procès-verbal dressé par l'officier de l'état civil ou par lettre de refus adressée à ce dernier par la mère.

S'il y a dissentiment entre des parents divorcés ou séparés de corps, le consentement de celui des deux époux au profit duquel le divorce ou la séparation de corps aura été prononcé et qui aura obtenu la garde de l'enfant, suffira.

Art. 149. — Si le père ou la mère est mort, si l'un des deux est dans l'impossibilité de manifester sa volonté ou s'il est absent, le consentement de l'autre suffit.

Art. 150. — Si le père et la mère sont morts, s'ils sont dans l'impossibilité de manifester leur volonté, ou s'ils sont absents, les aïeuls et les aïeules les remplacent.

S'il y a dissentiment entre l'aïeul et l'aïeule de la même ligne, il suffit du consentement de l'aïeul.

S'il y a dissentiment entre les deux lignes, ce partage emportera consentement.

Le dissentiment peut être constaté dans ces deux cas comme il est dit à l'art. 148.

Art. 151. — Les enfants légitimes qui ont atteint la majorité fixée par l'art. 148 sont tenus,

Den in Art. 160 vorgesehenen Fall ausgenommen, kann diese Einwilligungsurkunde von einem Notar oder von dem Civilstandsbeamten des Wohnsitzes oder des Aufenthaltsortes des Ascendenten, und im Auslande von den zur Aufnahme dieser Urkunde bestellten Behörden, sowie von den diplomatischen Agenten und den Consuln des Großherzogthums aufgenommen werden.

Art. 148. — Der Sohn und die Tochter, welche das einundzwanzigste Lebensjahr noch nicht zurückgelegt haben, dürfen ohne Einwilligung ihrer Eltern nicht heirathen; im Falle der Meinungsverschiedenheit genügt die Einwilligung des Vaters.

Die Meinungsverschiedenheit kann durch notarielle Urkunde, Gerichtsvollzieherakt, durch ein vom Civilstandsbeamten aufgenommenes Protokoll oder durch einen diesem Letztern seitens der Mutter übersandten Weigerungsbrief festgestellt werden.

Besteht Meinungsverschiedenheit zwischen geschiedenen oder von Tisch und Bett getrennten Eheleuten, so genügt die Einwilligung desjenigen der beiden Gatten, zu dessen Gunsten die Ehescheidung oder die Trennung von Tisch und Bett ausgesprochen und welchem das Kind zur Obhut anvertraut wurde.

Art. 149. — Ist einer der beiden Eltern todt, oder außer Stande seinen Willen kund zu geben, oder abwesend, so genügt die Einwilligung des andern.

Art. 150. — Sind beide Eltern todt, oder außer Stande ihren Willen kund zu geben, oder abwesend, so treten die Großeltern an deren Stelle.

Sind die Großeltern derselben Linie nicht gleicher Meinung, so ist die Einwilligung des Großvaters hinreichend.

Besteht zwischen den beiden Linien Meinungsverschiedenheit, so gilt diese für Einwilligung.

Die Meinungsverschiedenheit kann in diesen beiden Fällen, gemäß den Bestimmungen des Art. 148, festgestellt werden.

Art. 151. — Eheliche Kinder, wenn sie das durch Art. 148 bestimmte Alter der Volljährigkeit

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

avant de contracter mariage, de demander, par un acte respectueux et formel, le conseil de leur père et de leur mère, à moins que ceux-ci ne soient dans l'impossibilité de manifester leur volonté.

Art. 152. — A défaut de consentement sur un acte respectueux, il pourra être passé outre, un mois après, à la célébration du mariage.

Art. 153. — Toutefois, si le fils ou la fille n'a pas atteint l'âge de vingt-cinq ans accomplis, le père et, à défaut du père, la mère, peuvent, dans les quinze jours de la notification, prendre leur recours contre celle-ci.

Ce recours est formé par assignation à jour fixe devant le tribunal civil de première instance du domicile ou de la résidence de l'enfant.

Le délai de comparution est de huitaine; le jugement n'est pas susceptible d'opposition, mais il peut être frappé d'appel dans la quinzaine du prononcé, s'il est contradictoire, ou de la signification, s'il est par défaut; le délai de comparution devant la Cour est de huitaine.

Le tribunal et la Cour instruisent la cause d'urgence et entendent le procureur d'État ou le procureur général en chambre du conseil; ils statuent en séance publique. Le ministère des avoués n'est pas requis; les parties sont tenues de comparaître en personne; elles peuvent se faire assister d'un conseil.

Si les motifs du refus sont reconnus fondés, le juge ordonne de surseoir à la célébration du mariage.

Art. 154. — L'acte respectueux sera notifié à celui ou ceux des ascendants désignés en l'art. 151, par deux notaires, ou par un notaire et deux témoins; et dans le procès-verbal qui doit en être dressé, il sera fait mention de la réponse.

erreicht haben, sind gehalten, vor ihrer Verheirathung den Rath ihrer Eltern, wenn diese nicht außer Stande sind ihren Willen zu erklären, durch einen förmlichen Ehrerbietigkeitsakt nachzusuchen.

Art. 152. — Wird auf den Ehrerbietigkeitsakt hin die Einwilligung nicht ertheilt, so kann, ein Monat nachdem dieser Akt erfolgt ist, zur Eheschließung geschritten werden.

Art. 153. — Hat jedoch der Sohn oder die Tochter das fünfundzwanzigste Lebensjahr nicht zurückgelegt, so kann der Vater, und in dessen Ermangelung die Mutter, innerhalb vierzehn Tagen nach der Zustellung des Ehrerbietigkeitsaktes, Berufung dagegen einlegen.

Diese Berufung geschieht durch Vorladung, auf einen bestimmten Tag, vor das Civilgericht erster Instanz des Wohnsitzes oder des Aufenthaltsortes des Kindes.

Die Erscheinungsfrist beträgt acht Tage. Eine Opposition gegen das Urtheil ist nicht zulässig, doch kann Berufung gegen dasselbe eingelegt werden, und zwar binnen vierzehn Tagen nach der Verkündigung resp. der Zustellung des Urtheils, je nachdem dasselbe contradiktorisch oder per contumaciam erlassen wurde. Die Erscheinungsfrist vor dem Oberrichter beträgt acht Tage.

Das Bezirksgericht und der Gerichtshof behandeln die Sache als dringlich und hören den Staatsanwalt oder den General-Staatsanwalt in der Rathskammer an; sie erlassen das Urtheil in öffentlicher Sitzung. Die Zuziehung eines Anwaltes ist nicht erfordert; die Parteien sind verpflichtet persönlich zu erscheinen; sie können sich einen Rechtsbeistand bestellen.

Werden die Weigerungsursachen als begründet anerkannt, so ordnet der Richter die Aufschiebung der Eheschließung an.

Art. 154. — Der Ehrerbietigkeitsakt muß dem oder den in Art. 151 bezeichneten Ascendenten durch zwei Notare, oder durch einen Notar und zwei Zeugen zugestellt werden; in dem hierüber aufzunehmenden Protokoll ist die Antwort derselben anzugeben.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Le futur époux pourra également faire dresser l'acte respectueux par l'officier de l'état civil de son domicile ou de sa résidence. Cet acte doit, dans ce cas, être notifié dans la huitaine au père ou à la mère, par l'officier de l'état civil du domicile ou de la résidence de ceux-ci ou par son délégué. A cet effet, l'officier de l'état civil qui dresse l'acte respectueux doit, le cas échéant, en transmettre immédiatement une copie certifiée conforme à l'officier de l'état civil du domicile ou de la résidence du père ou de la mère.

L'acte respectueux n'est pas exigé du futur époux si le père ou la mère dont le conseil doit être demandé, n'a pas de demeure connue dans le Grand-Duché. Ce fait sera attesté sous serment par le futur époux dont l'ascendant n'a pas de demeure connue dans le Grand-Duché et par quatre témoins majeurs de l'un ou de l'autre sexe.

Cette attestation sera reçue par l'officier de l'état civil du domicile ou de la résidence de l'un des futurs époux ou de l'un des témoins. Elle pourra être faite simultanément par le futur époux et les témoins ou séparément par chacun d'eux.

L'officier de l'état civil dressera procès-verbal de la prestation de serment et de l'affirmation tant du futur époux que des témoins.

Copie de ce procès-verbal sera envoyée dans les trois jours, au procureur d'Etat. Le mariage ne pourra être célébré qu'un mois après la dernière attestation.

Art. 155. — Il n'est pas nécessaire de produire, soit l'acte de décès du père ou de la mère, soit les actes de décès des père et mère, lorsque, dans le premier cas, la mère ou le père et, dans le second cas, les aieul et aieule attestent ces décès. Il doit être fait mention de ces attestations, soit dans l'acte de consentement des père, mère ou aieuls, soit dans l'acte de mariage.

Der künftige Ehegatte kann den Ehrerbietigkeitsakt auch durch den Civilstandsbeamten seines Wohnsitzes oder seines Aufenthaltsortes aufstellen lassen. In diesem Falle muß genannter Akt binnen acht Tagen dem Vater oder der Mutter von dem Civilstandsbeamten ihres Wohnsitzes oder ihres Aufenthaltsortes oder von dessen Vertreter zugestellt werden. Zu diesem Zwecke muß der Civilstandsbeamte, welcher den Akt aufstellt, gegebenen Falles dem Civilstandsbeamten des Wohnsitzes oder des Aufenthaltsortes des Vaters oder der Mutter unverzüglich eine beglaubigte Abschrift übermachen.

Der Ehrerbietigkeitsakt wird von dem künftigen Gatten nicht gefordert, wenn der Vater oder die Mutter, deren Rath eingeholt werden soll, keinen bekannten Aufenthalt im Großherzogthum haben. Diese Thatsache muß unter Eid von dem künftigen Gatten, dessen Ascendent keinen bekannten Aufenthalt im Großherzogthum hat, sowie von vier großjährigen Zeugen, einerlei welchen Geschlechtes, bezeugt werden.

Diese unter Eid gemachte Aussage wird vor dem Civilstandsbeamten des Wohnsitzes oder des Aufenthaltsortes eines der künftigen Gatten oder eines der Zeugen aufgenommen. Dieselbe kann gleichzeitig durch den künftigen Gatten und die Zeugen oder durch einen jeden derselben getrennt geschehen.

Der Civilstandsbeamte nimmt ein Protokoll auf über die Eidesleistung und die Aussage sowohl des künftigen Gatten als auch der Zeugen.

Eine Abschrift dieses Protokolls wird dem Staatsanwalt innerhalb drei Tagen übermacht. Die Eheschließung darf erst einen Monat nach der letzten Aussage vollzogen werden.

Art. 155. — Die Vorlegung des Sterbeaktes des Vaters oder der Mutter oder der Sterbeakte von Vater und Mutter ist nicht erfordert, wenn, im ersten Falle, der Vater oder die Mutter, und, im zweiten Falle, der Großvater und die Großmutter das Ableben bezeugen. Diese Bezeugungen müssen entweder im Einwilligungsakt des Vaters, der Mutter oder der Großeltern, oder im Heirathsakt vermerkt werden.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

L'absence de l'ascendant dont le consentement ou le conseil est requis, est constatée par la représentation du jugement qui aurait été rendu pour la déclarer ou, à défaut de ce jugement, de celui qui aurait ordonné l'enquête. S'il n'est point intervenu pareils jugements, il y est suppléé par une déclaration faite sous serment par le futur époux dont l'ascendant est absent et par quatre témoins majeurs de l'un ou de l'autre sexe. Cette déclaration atteste que la demeure de l'ascendant est inconnue et que, depuis plus de six mois, il n'a plus donné de ses nouvelles. Elle peut être faite au moment de la célébration du mariage, devant l'officier de l'état civil, qui en fera mention dans l'acte.

Elle peut également être reçue avant cette célébration par l'officier de l'état civil du domicile ou de la résidence de l'un des futurs époux ou de l'un des témoins. Elle peut être faite simultanément par le futur époux et les témoins, ou séparément par chacun d'eux. L'officier de l'état civil dresse procès-verbal de la prestation de serment et de l'affirmation tant du futur époux que des témoins.

Si le futur époux est dans l'impossibilité de justifier du décès de ses père et mère de la manière prescrite par l'alinéa 1er; si l'ascendant dont le consentement ou le conseil est requis, est dans l'impossibilité de manifester sa volonté pour toute autre cause que celle de décès ou d'absence; si les ascendants autres que les père et mère sont décédés et que le futur époux est dans l'impossibilité de produire l'acte de décès, il sera procédé à la célébration du mariage sur la déclaration faite par le futur époux et par quatre témoins majeurs de l'un ou de l'autre sexe dans les conditions déterminées aux alinéas 2 et 3.

Art. 160. — S'il n'y a ni père ni mère, ni aieuls ni aieules, s'ils se trouvent dans l'impossibilité de manifester leur volonté ou si l'ascendant dont le consentement est requis, est ab-

Die Abwesenheit des Ascendenten, dessen Einwilligung oder Rath erfordert sind, wird durch Vorlegung des Urtheils, welches die Abwesenheit erklärt hat oder, in Ermangelung eines solchen, durch Vorlegung des Urtheils, welches die Untersuchung angeordnet hat, festgestellt. Ist noch keines dieser Urtheile ergangen, so genügt eine unter Eid von dem künftigen Gatten, dessen Ascendent abwesend ist, sowie von vier großjährigen Zeugen, einerlei welchen Geschlechtes, abgegebene Erklärung, daß der Wohnort des Ascendenten unbekannt ist, und daß derselbe seit mehr als sechs Monaten nichts mehr von sich hat hören lassen. Diese Erklärung kann bei der Eheschließung vor dem Civilstandsbeamten abgegeben werden und wird von Letzterem im Heirathsakte vermerkt.

Dieselbe kann auch vor der Eheschließung von dem Civilstandsbeamten des Wohnsitzes oder des Aufenthaltsortes eines der beiden künftigen Gatten oder eines der Zeugen aufgenommen werden. Sie kann gleichzeitig von dem künftigen Gatten und den Zeugen oder getrennt von einem jeden derselben abgegeben werden. Der Civilstandsbeamte nimmt ein Protokoll auf über die Eidesleistung und die Aussage, sowohl des künftigen Gatten, als auch der Zeugen.

Ist der künftige Gatte außer Stande das Ableben seiner Eltern in der durch Al. 1 bestimmten Form darzuthun; ist der Ascendent, dessen Einwilligung oder Rath erforderlich sind, aus irgend einer andern Ursache als Tod oder Abwesenheit außer Stande seinen Willen zu erklären; sind die Ascendenten außer Vater und Mutter verstorben und kann der künftige Gatte den Sterbeakt derselben nicht beibringen, so wird die Ehe auf eine von dem künftigen Gatten und vier großjährigen Zeugen, einerlei welchen Geschlechtes, unter Beobachtung der durch Ab. 2 und 3 bestimmten Bedingungen abgegebene Erklärung hin geschlossen.

Art. 160. — Wenn keiner der Eltern oder Großeltern am Leben ist, oder wenn sie außer Stande sind ihren Willen zu erklären, oder wenn der Ascendent, dessen Einwilligung erfordert ist,

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

sent, les fils ou filles mineurs de vingt-et-un ans ne peuvent contracter mariage sans le consentement du conseil de famille.

Art. 165. — Le mariage sera célébré publiquement devant l'officier de l'état civil de la commune et dans la commune où l'un des époux aura son domicile ou sa résidence à la date de la publication prévue par l'art. 63, et, en cas de dispense de publication, à la date de la célébration.

Art. 166. — La publication ordonnée par l'art. 63 sera faite dans le lieu du domicile ou de la résidence de chacun des époux.

Art. 167. — Si le domicile actuel n'a pas été d'une durée continue de six mois, la publication sera faite en outre au lieu du domicile précédent, quelle qu'en ait été la durée.

Si la résidence actuelle n'a pas été d'une durée continue de six mois, la publication sera faite au domicile, quelle qu'en soit la durée.

A défaut de domicile connu dans les cas prévus par les deux paragraphes qui précèdent, la publication sera faite dans la commune où le futur époux a résidé pendant six mois.

A défaut d'une résidence continue de six mois, elle sera faite au lieu de la naissance.

Art. 168. — Les publications qui devront être faites ailleurs qu'au lieu de la célébration du mariage, le seront à partir du premier dimanche qui suivra la réception de la réquisition écrite de l'officier de l'état civil appelé à procéder à cette célébration. L'officier de l'état civil requis ne pourra exiger la production d'autres pièces.

Art. 169. — Le procureur d'État près le tribunal de première instance dans l'arrondissement duquel les impétrants se proposent de célébrer leur mariage, peut dispenser, pour des causes graves, de la publication et de tout délai.

abwesend ist, so können Söhne oder Töchter, welche noch nicht einundzwanzig Jahre alt sind, ohne die Einwilligung des Familienrathes nicht heirathen.

Art. 165. — Die Ehe muß öffentlich vor dem Civilstandsbeamten der Gemeinde und in der Gemeinde abgeschlossen werden, in welcher einer der Gatten am Tage der durch Art. 63 vorgesehenen Verkundigung, oder, im Falle der Verkundigungs-Dispens, am Tage der Eheschließung seinen Wohnsitz oder seinen Aufenthaltsort hat.

Art 166. — Die durch Art. 63 vorgeschriebene Verkündigung muß am Orte des Wohnsitzes oder am Orte des Aufenthaltes eines jeden der Eheschließenden geschehen.

Art. 167. — Wenn der gegenwärtige Wohnsitz noch keine ununterbrochene Dauer von sechs Monaten hat, so muß die Verkündigung außerdem am Orte des vorherigen Wohnsitzes erfolgen, welches auch die Dauer desselben gewesen sein mag.

Wenn der gegenwärtige Aufenthaltsort eine ununterbrochene Dauer von sechs Monaten nicht erreicht hat, so geschieht die Verkündigung am Orte des Wohnsitzes, welches auch dessen Dauer gewesen sein mag.

In Ermangelung eines bekannten Wohnsitzes in den durch die zwei vorhergehenden Paragraphen vorgesehenen Fällen, erfolgt die Verkündigung in der Gemeinde, in welcher der künftige Gatte während sechs Monaten gewohnt hat.

In Ermangelung einer sechsmonatlichen Niederlassung, erfolgt dieselbe am Geburtsorte.

Art. 168. — Die Verkündigungen, welche anderswo als am Orte der Eheschließung zu erfolgen haben, geschehen vom ersten Sonntag ab nach Empfang der schriftlichen Aufforderung des Civilstandsbeamten, welcher zur Eheschließung berufen ist. Der ersuchte Civilstandsbeamte darf die Beibringung weiterer Schriftstücke nicht verlangen.

Art. 169. — Der Staatsanwalt beim Gerichte erster Instanz kann auf Verlangen diejenigen, welche im Bezirke dieses Gerichtes heirathen wollen, aus wichtigen Gründen von jedweder Verkündigung und Frist entbinden.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Art. 2. Les dispositions suivantes sont ajoutées à l'art. 16 de la loi du 23 mars 1893, sur l'assistance judiciaire et la procédure en debet :

1° Les pièces nécessaires au mariage des indigents et à la légimitation de leurs enfants naturels seront, à leur demande, réclamées et réunies par les soins de l'officier de l'état civil de la commune dans laquelle les parties auront déclaré vouloir se marier. Les expéditions de ces pièces pourront, sur la demande de l'officier de l'état civil, être réclamées et transmises par les procureurs d'État.

2° Les procureurs d'État pourront, dans le même cas, agir d'office et procéder à tous actes d'instruction préalables à la célébration du mariage.

3° Tous jugements de rectification ou d'inscription des actes de l'état civil. toutes homologations d'actes de notoriété et généralement tous actes judiciaires ou de procédure nécessaires au mariage des indigents, seront poursuivis et exécutés d'office par le ministère public.

4° En cas d'indigence, les extraits des registres de l'état civil, les actes de notoriété, les délibérations du conseil de famille, les dispenses pour cause de parenté, d'alliance ou d'âge, les actes de reconnaissance des enfants naturels, seront visés pour timbre et enregistrés gratis.

Il ne sera perçu aucune taxe sur les expéditions des actes de l'état civil requises pour le mariage des indigents.

Les actes respectueux comme les actes de consentement seront exempts de tous droits, frais et honoraires, à l'égard des officiers ministériels qui les recevront ; il en sera de même pour les actes de consentement reçus, à l'étranger, par les agents diplomatiques ou consulaires du Grand-Duché.

Art. 3. Les procès-verbaux et autres actes dressés en vertu des art. 73, 148, 149, 150, 151,

Art 2. Folgende Bestimmungen werden dem Art. 16 des Gesetzes vom 23. März 1893 über den gerichtlichen Beistand und das Verfahren auf Debet beigefügt :

1° Die zur Heirath der Unbemittelten und zur Anerkennung ihrer unehelichen Kinder benöthigten Schriftstücke werden, auf deren Verlangen, durch Vermittelung des Civilstandsbeamten der Gemeinde in welcher die Parteien heirathen zu wollen erklärt haben, verlangt und gesammelt. Die Ausfertigungen dieser Schriftstücke können auf Ersuchen des Civilstandsbeamten von den Staatsanwälten verlangt und übermittelt werden.

2° Die Staatsanwälte können, im selben Falle, von Amtswegen handeln und alle der Eheschließung vorhergehenden Untersuchungsakten vornehmen.

3° Alle Urtheile, welche eine Berichtigung oder Einschreibung von Akten des Civilstandes bezwecken, alle gerichtlichen Bestätigungen von Notorietätsakten und überhaupt alle gerichtlichen Urkunden oder Proceduraften, welche zur Heirath von Unbemittelten benöthigt sind, werden von Amtswegen durch das öffentliche Ministerium erwirkt und vollzogen.

4. Im Falle der Dürftigkeit, werden die Auszüge aus den Civilstandsregistern, die Notorietätsurkunden, die Berathungen des Familienrathes, die Dispensertheilungen wegen Verwandtschaft, Verschwägerung oder Alter, die Anerkennungsurkunden von unehelichen Kindern, kostenlos für Stempel visirt und einregistrirt.

Es wird keine Gebühr erhoben für die Ausfertigungen von Civilstandsurkunden, welche zur Heirath der Dürftigen benöthigt sind.

Die Ehrerbietigkeitsakten sowie die Einwilligungs-Urkunden sind, hinsichtlich der Beamten (officiers ministériels), welche dieselben aufnehmen, von allen Gebühren, Kosten und Honoraren befreit ; ebenso die Einwilligungs-Urkunden, welche im Auslande von den diplomatischen Agenten und den Consuln des Großherzogthums aufgenommen werden.

Art. 3. Die Protokolle und anderen Urkunden, welche in Gemäßheit der Art. 73, 148, 149, 150,

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

154, 155 et 159 du Code civil, ainsi que les lettres de refus prévues aux art. 148 et 150 du même code, seront visés pour timbre et enregistrés gratis.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 12 juin 1898.

ADOLPHE

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

151, 154, 155 und 159 des Civilgesetzbuches von den Civilstandsbeamten aufgenommen werden, desgleichen die in Art. 148 und 150 desselben Gesetzbuches vorgesehenen Weigerungsbriefe werden kostenfrei für Stempel visirt und einregistrirt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Memorial" eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 12. Juni 1898.

Adolph.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Eyschen.

Circulaire du 20 juin 1898, concernant la révision des listes électorales.

Conformément à l'art. 15 de la loi du 5 mars 1884, les collèges des bourgmestre et échevins devront procéder, du 1er au 14 août prochain, à la révision des listes des citoyens qui, ayant à la première de ces dates leur domicile réel dans la commune, sont appelés à participer à l'élection des membres de la Chambre des députés et des membres des conseils communaux. A cet effet, ils recevront sous peu les formulaires imprimés nécessaires, consistant en une liste en forme de placard (liste originale) et en trois exemplaires pour copies en forme de cahier, ainsi qu'un double des rôles des contributions, certifié conforme par le receveur et vérifié par le contrôleur.

Les administrations communales doivent avoir soin surtout de bien renseigner dans les listes électorales, à dresser par ordre alphabétique, en regard des nom et prénoms de chaque électeur, les indications prévues à l'art. 20 de la loi électorale, à savoir: le lieu et la date de la naissance; la date à laquelle il a acquis la qualité de Luxembourgeois, s'il ne possède pas cette qualité par le fait de la naissance; les numéros des articles des rôles, avec indication du lieu où il paie ses contributions jusqu'à concurrence du cens électoral; le montant et la nature de ces contributions, en les distinguant en autant de

Rundschreiben vom 20. Juni 1898, die Revision der Wählerlisten betreffend.

Gemäß Art. 15 des Gesetzes vom 15. März 1884 haben die Schöffencollegien vom 1. bis 14. August künftig zur Revision der Listen derjenigen Bürger zu schreiten, welche zu der erstgenannten Zeit ihr wirkliches Domizil in der Gemeinde haben und an der Wahl der Mitglieder des Gemeinderathes und der Deputirtenkammer Theil zu nehmen berufen sind. Zum Zwecke dieser Revision werden ihnen nächstens die nöthigen Druckformulare, eine Anschlagliste (Originalliste), drei Exemplare zur Abschrift in Heftform, sowie ein vom Steuer-Einnehmer bescheinigtes und vom Kontroleur geprüftes Duplikat der Steuerrollen zugehen.

Die Gemeindeverwaltungen sollen vor allem darauf achten, daß in den in alphabetischer Ordnung aufzustellenden Listen, den Namen und Vornamen eines jeden Wählers gegenüber, alle durch Art. 20 des Wahlgesetzes vorgesehenen Aufschlüsse genau angegeben werden, nämlich: Ort und Datum der Geburt; das Datum, an dem er die Eigenschaft eines Luxemburgers erworben hat, wenn er dies nicht von Geburt ist; die Nummern der Artikel der Rollen, und der Ort, wo er seine Steuern bis zur Höhe des Wahlcensus bezahlt; der Betrag und die Art dieser Steuern, in so viel Categorien getheilt, als es direkte, zur Bil-

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

catégories qu'il y a d'impôts directs comptant pour la formation du cens, et en faisant mention, le cas échéant, des contributions attribuées à l'électeur du chef de biens appartenant à sa femme ou à ses enfants, dont il n'aurait pas la jouissance; enfin, éventuellement, l'indication de la dévolution du cens payé par la mere ou la belle-mère pour l'électorat communal. On aura également soin du double numérotage exact des électeurs inscrits pour les deux degrés d'élection.

La liste originale, confectionnée avec le plus grand soin, sera arrêtée provisoirement le 14, et affichée dès le lendemain 15 août. Cet arrêté sera conçu de la manière suivante:

«Arrêté la présente liste au nombre de . . . . »inscrits comme électeurs communaux et de. . . »inscrits comme électeurs pour la Chambre »des députés.

»A. . . . . , le 14 août 1898.

»Le Collège des bourgmestre et échevins.»

Le même jour, 15 août, une copie de la liste provisoirement arrêtée sera transmise à M. le commissaire de district. On ne saurait assez insister sur la parfaite identité de cette copie, de même que des deux autres dont il sera parlé plus loin, avec la liste originale.

Les nouvelles inscriptions feront l'objet d'un relevé spécial, avec indication des noms, prénoms, état ou profession, domicile, date et lieu de naissance, relevé qui est à transmettre dès le 15 août au parquet général à Luxembourg, afin de permettre à ce dernier de vérifier si les nouveaux inscrits n'ont pas été l'objet d'une décision judiciaire portant privation du droit électoral. Au cas où il n'y aurait pas de nouvelles inscriptions, l'administration communale adressera un avis négatif au parquet général. Ce dernier informera, avant le 31 août, les administrations communales des radiations qu'elles auront à opérer.

Les réclamations que peut élever contre la liste provisoire tout citoyen de la circonscrip-

dung des Wahlcensus dienende Steuern gibt; hier sind auch diejenigen Steuern zu verzeichnen, welche etwa dem Wähler wegen der seiner Frau oder seinen Kindern gehörigen Güter zugezählt werden, in deren Genuß er jedoch nicht stände; schließlich noch die Angabe einer etwaigen Zuwendung des durch die Mutter oder Schwiegermutter entrichteten Census für die Gemeindewahlen. Man beachte desgleichen die genaue doppelte Nummerfolge der für die beiden Grade eingetragenen Wähler.

Die mit aller Sorgfalt aufgestellte Originalliste wird provisorisch am 14. festgestellt und gleich am folgenden Tage, den 15. August, angeschlagen. Die Feststellung lautet folgendermaßen:

„Gegenwärtige Liste ist auf . . . . . einge„schriebene Gemeindewähler und auf . . . . . „Kammerwähler festgestellt.

„Zu . . . . . , am 14. August 1898

„Das Collegium der Bürgermeister u. Schöffen."

Am nämlichen Tage, 15. August, wird eine Abschrift der provisorisch festgestellten Liste dem Hrn Districtscommissar überschickt. Wir können hier nicht genug darauf bestehen, daß diese Abschrift sowie auch die beiden andern, von denen später die Rede sein wird, mit dem Original genau übereinstimmen.

Ein besonderes Verzeichniß der neu Eingeschriebenen, mit Angabe der Namen, Vornamen, Stand oder Beruf, Wohnort, Ort und Datum der Geburt, wird der Generalstaatsanwaltschaft zu Luxemburg gleich am 15. August übersandt, damit Letztere prüfen kann, ob die betreffenden Personen nicht etwa eine Verurtheilung erlitten, wodurch sie des Wahlrechtes verlustig geworden sind. Sind keine Neueintragungen gemacht worden, so wird die Gemeindebehörde solches der Generalstaatsanwaltschaft durch Einsendung eines vakaten Verzeichnisses kund thun. Letztere wird den Gemeindeverwaltungen vor dem 31. August die etwa vorzunehmenden Streichungen anzeigen.

Die Einsprüche, welche jeder Bürger des Wahlbezirkes gegen die provisorische Liste erheben kann,

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

tion, sont portées devant le collège des bourgmestre et échevins avant le 31 août, et celui-ci y statuera avant le 3 septembre, en motivant ses décisions, mais sans être tenu de produire des pièces à l'appui, obligation qui incombe seulement au réclamant.

Les listes seront clôturées définitivement le 3 septembre, avec le certificat suivant, à apposer tant sur la liste originale en placard que sur les deux copies à faire :

«La liste ci-dessus, qui a été affichée depuis »le 15 août jusqu'au 30 du même mois inclu»sivement, et contre laquelle il n'a été formé »aucune réclamation (ou bien) contre laquelle »il a été formé . . . . réclamations quant aux »électeurs communaux et . . . . réclamations »quant aux électeurs pour la Chambre des »députés, est définitivement close et arrêtée au »nombre de . . . . . inscrits comme électeurs »communaux et de . . . . inscrits comme élec»teurs pour la Chambre des députés.

»A . . . . . , le 3 septembre 1898.

»Le Collège des bourgmestre et échevins.»

Les noms des citoyens inscrits ou rayés depuis le 15 août seront affichés du 4 septembre au 12 du même mois.

Toutes les fois que le nom d'un électeur inscrit est rayé, soit du 1er au 14 août, soit du 16 au 30 août ou 3 septembre, la radiation motivée doit être notifiée au citoyen rayé par écrit et à domicile, au plus tard dans les quarante-huit heures du jour où la liste a été affichée ; le collège échevinal n'est pas tenu de notifier aux intéressés les refus d'inscription.

Ces notifications sont faites sans frais par un agent de la police locale, qui en retire récépissé ou, à défaut de récépissé, constate la notification par une déclaration qui fait foi jusqu'à preuvé contraire (art. 25). — Nous insistons sur l'observance de ce délai de quarante-huit heures d'autant plus que, si cette notification est faite tardivement, le recours du chef de radiation ou de réduction d'impôts sera encore recevable dans les dix jours à dater de cette notification,

sind vor dem 31. August an das Schöffencollegium zu richten, welches darüber vor dem 3. September entscheidet. Die Entscheidungen müssen begründet sein, ohne daß indeß das Schöffencollegium zur Beibringung von Belegstücken gehalten wäre; das ist lediglich Sache des Reklamanten.

Am 3. September werden die Listen endgültig abgeschlossen mit nachfolgendem Atteste, welches sowohl auf die Originalliste in Anschlagform als auf die beiden Abschriften zu stehen kommt:

„Obige Liste, welche vom 15. August bis zum „30. desselben Monats einschließlich angeschlagen „war und gegen welche kein Einspruch erhoben „worden ist, (oder) gegen welche . . . . . Ein„sprüche in Bezug auf die Gemeindewähler und „. . . . . in Bezug auf die Kammer„wähler erhoben worden sind, ist endgültig ab„geschlossen und auf . . . . . eingetragene „Gemeindewähler und . . . . . eingetragene „Kammerwähler festgesetzt.

„. . . . . , den 3. September 1898.

„Das Collegium der Burgermeister u. Schöffen."

Die Namen der nach dem 15. August eingeschriebenen oder gestrichenen Bürger werden vom 4. bis zum 12. September angeschlagen.

So oft der Name eines eingeschriebenen Wählers, sei es vom 1. bis 14. August, sei es vom 16. bis 30. August oder 3. September, gestrichen wird, muß die begründete Streichung dem betreffenden Bürger schriftlich in seiner Wohnung und zwar spätestens achtundvierzig Stunden vom Tage des öffentlichen Anschlags ab, notifizirt werden; die Einschreibeverweigerung braucht das Schöffencollegium den Interessenten nicht zu notifiziren.

Diese Benachrichtigungen geschehen kostenfrei durch einen Agenten der Lokalpolizei, der sich darüber Bescheinigung geben läßt, oder mangels dieser die erfolgte Benachrichtigung durch eine Erklärung feststellt, welche bis zum Gegenbeweis rechtliche Geltung hat (Art. 25). — Wir dringen um so mehr auf Beachtung dieser achtundvierzigstündigen Frist, als, wenn diese Anzeige zu spät erfolgt, die Berufung gegen unrechtmäßige Streichung oder Steuerherabsetzung innerhalb zehn Tage vom Tage

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

et que la déchéance ne peut être opposée si aucune notification n'a été faite par le collège échevinal (art. 32).

Le 4 septembre, les administrations communales adresseront au commissaire de district l'original de la liste, l'une des copies en forme de cahier bien cousu, ainsi que toutes les pièces mentionnées à l'art. 26 de la loi.

Le recours devant le tribunal d'arrondissement contre les inscriptions, radiations ou omissions de noms d'électeurs, ou contre les attributions d'impôts, peut être exercé du 4 au 30 septembre; le recours en cassation contre les jugements du tribunal doit être interjeté dans les vingt jours à partir du prononcé, le tout à peine de nullité.

Le 15 avril, au plus tard, les commissaires de district recevront, de la part des greffiers des tribunaux un état des jugements passés en force de chose jugée, ainsi que des arrêts infirmatifs de la Cour supérieure de justice, avec les indications nécessaires pour faire les changements ordonnés par ces décisions. C'est conformément à ces jugements et arrêts et aux indications données que les commissaires de district auront à rectifier les listes électorales avant le 1er mai 1899, à partir de laquelle date les élections se feront d'après les listes révisées.

Une copie de la liste définitivement arrêtée le 3 septembre, éventuellement rectifiée par le commissaire de district, sera ensuite adressée par ce fonctionnaire au Gouvernement dès le 1er mai.

Tous ceux qui sont appelés à participer au travail de révision sont priés d'y apporter tous les soins, en observant rigoureusement les prescriptions et formalités multiples prévues par la loi.

Luxembourg, le 20 juin 1898.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

der Anzeige ab noch zulässig ist, und bei gänzlicher Versäumung derartiger Anzeige seitens des Schöffencollegiums der Verfall des Berufungsrechtes nicht geltend gemacht werden kann (Art. 32).

Am 4. September werden die Gemeindeverwaltungen die Originalliste nebst einer der Abschriften in Heftform, welche gut zu nähen sind, sowie die sämmtlichen im Art. 26 des Gesetzes erwähnten Schriftstücke an den Hrn. Distrikts-Commissar einsenden.

Die Berufung an das Bezirksgericht gegen Eintragung, Streichung oder Auslassung der Namen von Wählern, oder gegen Zutheilung von Steuern, hat vom 4. bis zum 30. September zu geschehen; die Cassationsberufung gegen die Entscheidungen des Gerichtes muß innerhalb zwanzig Tagen nach erlassenem Urtheil eingelegt werden, alles unter Strafe des Verfalls.

Spätestens bis zum 15. April erhalten die Distriktscommissäre von den Gerichtsschreibern eine Aufstellung der rechtskräftig gewordenen Urtheile, sowie der aufhebenden Erkenntnisse des Obergerichtshofes, unter Mittheilung der Angaben, welche zur Vornahme der durch diese Entscheidungen verordneten Aenderungen erforderlich sind. Auf diese Urtheile, Erkenntnisse und Angaben gestützt, haben die Distriktscommissäre die Wählerlisten zu berichtigen und zwar vor dem 1. Mai 1899, von welchem Tage an die Wahlen nach den revidirten Listen vorgenommen werden.

Eine Abschrift der definitiv am 3. September festgestellten und eventuell durch den Distriktscommissar berichtigten Liste wird durch diesen Beamten der Regierung am 1. Mai übermacht.

Alle diejenigen, welche diese Revision vorzunehmen haben, wollen derselben ihre ganze Sorgfalt zuwenden unter genauer Beachtung der vielfachen, durch das Gesetz vorgesehenen Vorschriften und Formalitäten.

Luxemburg, den 20. Juni 1898.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Eyschen.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 21 juillet au 4 août 1898, dans la commune de Wellenstein, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement de chemins d'exploitation au lieu dit «Kobenthæltgen» à Wellenstein.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Wellenstein, à partir du 21 juillet.

M. *Neyen*, vétérinaire du Gouvernement à Remich, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 4 août prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école de Wellenstein.

Luxembourg, le 19 juin 1898.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 19 ct., l'association syndicale pour l'établissement de trente-trois chemins d'exploitation à Mamer, dans la commune de Mamer, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Mamer.

Luxembourg, le 19 juin 1898.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 19 ct., l'association syndicale pour l'établissement de chemins d'exploitation à Hoffelt, dans la commune de Hachiville, a été autorisée.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 21. Juli auf den 4. August k. in der Gemeinde Wellenstein eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage von Feldwegen, Ort genannt „Kobenthaeltgen" zu Wellenstein.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichniß der betheiligten Eigenthümer sowie das Projekt des Genossenschaftsaktes sind auf dem Gemeindesekretariat von Wellenstein, vom 21. Juli k. ab, hinterlegt.

Hr. Neyen, Staatsthierarzt zu Remich, ist zum Untersuchungscommissar ernannt. Die nöthigen Erklärungen wird er den Interessenten am 4. August k, von 9—11 Uhr Morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr Nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaale zu Wellenstein entgegennehmen.

Luxemburg, den 19. Juni 1898.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Eyschen.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage von dreiunddreißig Feldwegen zu Mamer, Gemeinde Mamer, genehmigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktes sind auf der Regierung und im Gemeindesekretariate zu Mamer niedergelegt.

Luxemburg, den 19. Juni 1898.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Eyschen.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage von Feldwegen zu Hoffelt, Gemeinde Helzingen, genehmigt worden.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Hachiville.

Luxembourg, le 19 juin 1898.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Avis. — Caisse d'épargne.

Il est porté à la connaissance du public qu'en vertu d'une autorisation du conseil d'administration de la Caisse d'épargne du 20 juin courant, les livrets nos 1400D et 2159D, qui ont été perdus, sont annulés et ont été remplacés par des duplicata.

Luxembourg, le 21 juin 1898.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Télégraphes et téléphones.

Une agence téléphonique qui s'occupe également de la transmission et de la réception de télégrammes, est établie dans la localité de Rœser. — Elle est ouverte les jours de la semaine de 8 heures à midi et de 2 à 7 heures du soir ; les dimanches et jours légalement fériés, de 8 à 9 heures du matin et de 5 à 6 heures du soir.

Luxembourg, le 20 juin 1898.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Autorisation de résider.

Par arrêté grand-ducal en date du 19 juin ct., le sieur Ernest *Gudenus*,, né le 8 septembre 1833 au château de Horn, cercle de Horn (Basse-Autriche), a été autorisé à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 20 juin 1898.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktes sind auf der Regierung und im Gemeindesekretariate zu Helzingen niedergelegt.

Luxemburg, den 19. Juni 1898.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Eyschen.

Bekanntmachung. — Sparkasse.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß gemäß einer Ermächtigung des Verwaltungsrathes der Sparkasse vom 20. Juni ct., die verloren gegangenen Livrets Nr. 1400D und 2159D für nichtig erklärt und durch Duplikate ersetzt worden sind.

Luxemburg, den 21. Juni 1898.

Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.

Bekanntmachung. — Telegraphen- u. Telephonwesen.

Eine Fernsprech-Agentur, welche auch Telegrammen annimmt und befördert, ist in der Ortschaft Röser errichtet worden. — Dieselbe ist geöffnet an den Wochentagen von 8 Uhr Morgens bis Mittag und von 2 bis 7 Uhr Abends; an den Sonn- und Feiertagen von 8 bis 9 Uhr Morgens und von 5 bis 6 Uhr Abends.

Luxemburg, den 20. Juni 1898.

Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.

Bekanntmachung — Wohnsitz.

Durch Großh. Beschluß vom 19. Juni ct., ist Hr. Ernst Gudenus, geboren auf Schloß Horn, Bezirk Horn (Niederostreich), am 8. September 1833, ermächtigt worden seinen Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg, den 20. Juni 1898.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Eyschen.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Avis. — Foires.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, la foire à tenir à Mersch le 16 août prochain, a été remise au lundi, 22 du même mois.

Luxembourg, le 18 juin 1898.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Bekanntmachung. — Jahrmärkte.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist der am 16. August künftig in Mersch abzuhaltende Jahrmarkt auf Montag, den 22. desselben Monats, verlegt worden.

Luxemburg, den 18. Juni 1898.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Eyschen.

Avis. — Règlement communal.

Dans leurs séances respectives des 27 février et 29 avril 1898, le conseil de la fabrique d'église et le conseil communal de Hollerich ont arrêté, d'accord avec le bureau des marguilliers et le curé, un règlement de police ayant pour objet l'usage du jubé et le maintien de l'ordre dans l'église de Hollerich. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 21 juin 1898.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In ihren Sitzungen vom 27. Februar resp. 29. April 1898, haben der Kirchenfabrikrath und der Gemeinderath von Hollerich, im Einverständniß mit dem Kirchenvorsteheramte und dem Pfarrer, ein Polizeireglement erlassen, betreffend die Benutzung der Empore und die Aufrechthaltung der Ordnung in der Pfarrkirche von Hollerich. — Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 21. Juni 1898.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Caisse d'épargne. — Opérations effectuées du 1er au 15 juin 1898.

Versements par 730 déposants, dont 157 nouveaux		fr. 106,889 33
Versements antérieurs sans les intérêts capitalisés		» 13,896,322 01
Total des versements		fr. 14,003,211 34
Remboursements à 347 déposants, dont 128 pour solde	fr. 103,302 85	
Remboursements depuis le 1er janvier, année cte., intérêts compris	1,214,701 80	
Total des remboursements		fr. 1,318,004 65
Solde au 15 juin 1898		fr. 12,685,206 69

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats April 1898.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	22 00	21 00	27 50	25 00	23 04	21 75	"	"	"
Mischelfrucht . .	—	18 00	19 00	22 50	22 50	19 75	20 00	"	"	"
Roggen. . . .	—	15 00	16 00	17 50	18 00	"	"	"	"	"
Gerste	—	15 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Spelz.	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidekorn . . .	—	"	"	10 00	"	"	"	"	"	"
Hafer	—	9 75	9 00	10 00	10 50	"	8 25	"	"	"
Erbsen	—	17 50	"	"	"	"	20 00	"	"	"
Bohnen . . .	—	14 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Linsen	—	20 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln. . .	—	5 00	3 75	4 90	4 50	4 50	5 50	"	5 00	4 75
Weizen-Mehl . .	Kilogr.	0 55	0 50	0 55	0 60	0 47	0 44	"	0 55	0 55
Mischel-Mehl . .	—	0 45	0 40	0 45	0 52	0 44	0 40	"	0 45	0 40
Roggen-Mehl. .	—	0 35	"	"	0 48	"	"	"	"	0 35
Geschälte Gerste .	—	0 70	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	3 00	2 30	2 40	2 50	2 45	3 00	2 40	2 70	2 90
Eier.	Dutzend.	0 75	0 90	0 80	0 70	0 75	0 90	0 80	0 75	0 85
Heu.	500 Kilo.	40 00	"	"	35 00	"	"	"	"	"
Stroh	—	30 00	"	"	28 00	"	"	"	"	"
Buchenholz. . .	Stere.	14 00	"	"	12 50	"	17 00	"	"	"
Eichenholz . . .	—	10 00	"	"	7 00	"	14 00	"	"	"
Weichholz . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch . .	Kilogr.	2 00	1 50	"	1 50	1 40	"	1 40	"	1 90
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 50	1 40	1 75	1 40	1 30	1 50	1 30	1 40	1 45
Kalbfleisch . . .	—	1 80	1 40	1 30	1 80	1 40	1 50	1 40	1 60	1 75
Hammelfleisch. .	—	1 90	1 45	1 80	1 60	2 00	1 60	1 50	1 80	1 80
Schweinefleisch .	—	2 00	1 50	1 40	1 60	1 50	1 50	"	1 60	1 85
id. geräuchert.	—	2 50	"	"	2 00	"	"	"	"	2 20

Luxbg imp. Lib d. l. C. V. Bück; L. Bück, Succ